Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Paweł do niego powiedział bić cię zamierza Bóg ściano która jest pobielona i ty siedzisz sądząc mnie według Prawa a przekraczając Prawo karzesz mnie być bitym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Paweł powiedział do niego: Bóg cię uderzy, ściano pobielona;\* \*\* i ty siedzisz, sądząc mnie według Prawa,\*\*\* a wbrew Prawu\*\*\*\* każesz mnie bić?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy Paweł do niego powiedział: "Bić cię zamierza Bóg, ściano pobielona. I ty siedzisz sądząc mię według Prawa, i przekraczając Prawo rozkazujesz, (by) ja być bity\*?" [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Paweł do niego powiedział bić cię zamierza Bóg ściano która jest pobielona i ty siedzisz sądząc mnie według Prawa a przekraczając Prawo karzesz mnie być bitym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Paweł odezwał się do niego: Ciebie uderzy Bóg, ściano pobielona. I ty siedzisz tu, sądząc mnie według Prawa, a wbrew Prawu każesz mnie bić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Paweł powiedział do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! Zasiadłeś, aby mnie sądzić według prawa, a każesz mnie bić wbrew prawu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Paweł do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! i ty siedzisz, sądząc mię według zakonu, a rozkazujesz mię bić przeciwko zakonowi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy rzekł Paweł do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielona! A ty, siedząc, sądzisz mię wedle zakonu, a rozkazujesz mię bić przeciw zakonowi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Paweł powiedział do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! Zasiadłeś, aby mnie sądzić według Prawa, a każesz mnie bić wbrew Prawu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Paweł do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana; zasiadłeś tu, aby mnie sądzić według zakonu, a każesz mnie bić wbrew zakonowi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Paweł powiedział do niego: Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! Zasiadłeś, aby mnie sądzić według Prawa, a każesz mnie bić wbrew Prawu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Uderzy cię Bóg, ściano pobielana! - powiedział do niego Paweł. - Sądzisz mnie według Prawa, ale każesz mnie bić niezgodnie z Prawem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł rzekł mu na to: „Niedługo Bóg ciebie uderzy, ty murze pobielony! To ty zasiadłeś, aby mnie sądzić według Prawa, a wbrew Prawu każesz mnie bić?!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Paweł odezwał się do niego: - Sam Bóg cię uderzy, obłudny świętoszku! Zasiadasz tu, aby mnie sądzić według prawa, a wbrew prawu każesz mnie bić?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Paweł na to: ʼUderzy cię Bóg, ściano pobielana. Zasiadłeś, aby mnie sądzić według Prawa, a każesz mnie bić wbrew Prawuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Павло сказав до нього: Бог тебе битиме, стіно побілена. Ти ж сидиш, щоб судити мене за законом, а наказуєш бити мене, переступаючи закон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Paweł powiedział do niego: Bóg cię zamierza uderzyć, ściano pobielona. Ty siedzisz, sądząc mnie według Prawa, a wbrew Prawu nakazujesz, bym ja był bity? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Sza'ul rzekł do niego: "Uderzy cię Bóg, ty ściano bielona! Siedzisz tam i sądzisz mnie według Tory, a wbrew Torze nakazujesz mnie bić?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Paweł rzekł do niego: ”Uderzy cię Bóg, ściano pobielana. Zasiadłeś, by mnie sądzić zgodnie z Prawem, a jednocześnie, przestępując Prawo, każesz mnie bić?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —I ciebie, obłudniku, uderzy Bóg!—odpowiedział Paweł. —Sądzisz mnie na podstawie Prawa Mojżesza, a jednocześnie łamiesz je, każąc mnie bić! |

1. 1) Idiom ozn. obłudę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 13:10-15</x>; <x>470 23:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 19:35</x>; <x>50 25:1-2</x>; <x>500 7:51</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 23:3</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "ja być bity" - składniej: "bym ja był bity". [↑](#footnote-ref-6)